

EESTI EVANGEELIUMI LUTERI USU KIRIKU  
Lakewoodi Pühavaimu koguduse  
**TEATED**

TEENISTUSED november 2018 - veebruar 2019

*SERVICES from November 2018 to the end of February 2019*

Teenistused iga kuu teisel ja neljandal pühapäeval kell 10:00

Teenistused peetakse eesti ja inglise keeles

*Services every second and fourth Sunday at 10 am*

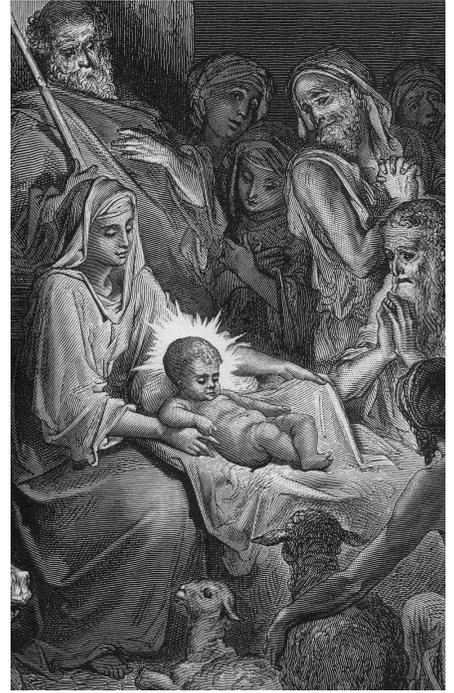
*All services will be in Estonian and English*

607 East 7th Street, Lakewood New Jersey

Õpetaja tel.: 732-581-2951 ja 732-363-0532

kantselei tel.: 732-370-8317. kodulehekülge/website:

<http://www.eelk-kirik.com/lakewood>



Jeesus Kristus ütleb meile: Mina olen viinapuu, teie olete oksad; kes jääb minusse ja mina temasse, see kannab palju vilja; sest ilma minuta ei või te midagi teha! Joh. 15: 5

*Christ Jesus says to us: I am the vine, you are the branches. He that abides in me, and I in him the same brings forth much fruit; for without me you can do nothing. John 15:5*

## TEENISTUSED PÜHAPÄEVADEL PÄRAST NELIPÜHA

### TEENISTUSED NOVEMBRIS/ SERVICES IN NOVEMBER

Jeesus Kristus ütleb: “Kes iganes teeb Jumala tahtmist, see on mu vend ja õde.” Markuse 3:35

*Jesus Christ said: “Whoever does God’s will is my brother and sister! Mark 3:35*

**Pühapäeval 11. novembril 25. pühapäeval pärast nelipüha.** Evangeelium: Markuse 12:38-44: “Vaene lesk saab rikkaks.” Epistel: Heebrealastele 9:24-28. Koguduse õpetaja

*Sunday 11th of November, 25th Sunday after Pentecost. Gospel of Mark 12:38-44: “The Poor Widow Becomes Rich” Epistle: Hebrews 9:24-28. Rev. Vaga.*

**Pühapäev 25. novembril surnutepüha, kirikuaasta lõpp.** Evangeelium Johannese 18:33-37: “Jeesus, meie kindlus surmatunnil”. Epistel: Ilmutuse 1:4-8. Kirikuaasta jooksul ja isiklikud lahkunute mälestamised. Armulaud. Koguduse õpetaja.

*Sunday 25th November, Christ the King and Remembrance Sunday. Gospel of John 18:33-37: “Jesus, Our Courage in Death”. Epistle: Revelation 1:4-8. Holy Communion. Rev. Vaga.*

### TEENISTUSED DETSEMBRIS, SERVICES IN DECEMBER

Jeesus ütleb: Käige nagu valguse lapsed – sest valguse vili on igasuguses headuses ja õiguses ja tões. Efeslastele 5:8.9.

*Jesus said: Live as children of light, for the fruit of the light consists in all goodness, righteousness and truth.*

*Ephesians 5:8.9*

**Pühapäeval 9. detsembril 2. advendi pühapäeval.** Evangeelium:Luuka 1:68-79: “Ärata meie südamed, Jumal!” Epistel:Filiplastele 1:3-11. Koguduse õpetaja.

*Sunday 9th December, 2nd Sunday in Advent. Gospel: Luke 1:68-79: “Stir Up Our Hearts, Lord God!” Epistle: Philippians 1:3-11. Rev. Vaga*

**Pühapäeval 23. detsembril 4. advendi pühapäeval.** Evangeelium:Luuka 1:39-45: “Issand Jeesus, tule meisse elama!” Epistel: Heebrealastele 10:5-10. Koguduse õpetaja.

*Sunday 23rd December, 4th Sunday in Advent. Gospel: Epistle: Luke 1:39-45: “Lord Jesus, Come Live in Us” Rev. Vaga.*

**PÜHA JÕULUÕHTU teenistus Esmaspäeval, 24. detsembril kell 5 p.l.** Teenivad: koguduse õpetaja ja diakon Kalju Ets. Luturgiline teenistus jõululoo lugemiste ja koraalide laulmisega.

**CHRISTMAS EVE SERVICE Monday, December 24th at 5pm.** Rev. Thomas Vaga and Deacon Kalju Ets. A liturgical service with readings of the Christmas story and singing of Christmas hymns.

### **TEENISTUSED JAANUARIS, SERVICES IN JANUARY:**

Kiida, mu hing, Issandat ja ära unusta ainsatki Tema heategu! Psalm 103:2

*Praise the Lord, O my soul, and forget not all his benefits! Psalm 103:2*

**Pühapäeval 13. jaanuaril, 1. pühapäeval pärast Kristuse ilmumise e. kolmekuniga püha:**

Evangeelium: Matteus 2:1-12: “Kogu inimkond tunneb Jumalat Jeesuse kaudu ” Epistel:Apostlite teod 8:14-17. **Armulaud.** Koguduse õpetaja.

*Sunday 13th January, 1st Sunday after Epiphany. Gospe of Matthew 2:1-12: “All Humanity Can Know God Through Jesus . Epistle: Acts 8:14-17. Holy Communion. Rev. Vaga,*

**Pühapäeval 27. jaanuaril, 3. pühapäeval pärast Kristuse ilmumise püha:** Evangeelium: Luuka 4:14-21: “Jeesuse põlgajad teevad endale häbi ” Epistel: 1. Korintlastele 12:12-31. Koguduse õpetaja.

*Sunday 27th January, 3rd Sunday after Epiphany. Gospel of Luke 4:14-21: “Shame to them who reject Jesus.” Epistle: 1. Corinthians 12:12-31. Rev. Vaga.*

### **TEENISTUSED VEEBRUARIS, SERVICES IN FEBRUARY**

Ja Ta muudeti nende ees; ja ta pale paistis otsegu päike ja ta riided läksid valgeks otsegu valgus.

Matteuse 17:2

*He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became white as light.*

*Matthew 17:2*

**Pühapäeval 10. veebruaril**, Jeesuse taevalise auhiilguse püha jumalateenistus kell 10:00.

**Armulaud.** Evangeelium: Matteuse 17:1-9. Epistel: 2. Peetruse 1:16-21. Jutlus: "Me oleme ise oma silmaga näinud tema suurt aulisust". Koguduse õpetaja.

*Sunday 10th of February, The Transfiguration of Jesus service 10:00. Gospel of Matthew 17:1-9. Epistle: 2. Peter 1:16-21: "We were Eyewitnesses of his Heavenly Majesty." Holy Communion. Rev. Vaga*

**Pühapäeval 24. veebruaril**, Eesti Vabariigi 101. aastapäeva jumalateenistus kell 10:00.

Evangeelium: Matteuse 11:25-30: "Tulge minu juure, kes olete vaevatud ja koormatud". Epistel: Apostlite teod 1:15-26: Apostel Mattiase valimine . Koguduse õpetaja.

*Sunday 24th of February. Estonian Independance Day 101 Year service, 10:00. Gospel of Matthew 11:25-30: "Come to Me, All You Who Are Weary and Burdened." Epistle: Acts 1:15-26: Apostle Matthias called. Rev. Vaga.*

**ESTONIAN LUTHERAN CHURCH OF THE HOLY SPIRIT  
607 East 7th Street, Lakewood, NJ 08701, phone 732-370-8317**

Rev. Thomas Vaga, piiskop electus, phone 732-363-0532 (home), 732-581-2951 (cell)

Õpetaja abi diakon/Deacon: Kalju Ets, phone 848-525-9823

Organistid/Organists: Maria Star Zumpano, Luule Prima

Esimees /President of the Church council: Kenneth Ling, tel.: 732-363-2458

Abiesimees/ Vice President of the Church council: Eda Taps

Sekretär/ Sercretary: Ingrid Kangur

Altari toimkond/Altar team: Imbi Sepp, Luule Prima ja Hille Carpino.

Kassapidajad/Treasurers: Luule Prima, telefon 732-363-3612 / assistant: Maria Star Zumpano

Ehitustoimkond/Building committee: Raivo Reinup ja Erik Must

Revisjoni komisjon/Auditors: Anita Pallop, Imbi Sepp ja Uno Taps

Nõunikud/Councilors: Amy Ling, Karin Must, Andres Simonson, Airi Vaga ja Tõnis Vaga

\*\*\*\*\*

**KOGUDUSE LIIKMEMAKS ON \$75.00 AASTAS.**

**PALUN SAATKE KIRIKU AADRESSILE**

\*\*\*\*\*

**YOUR DONATIONS ARE NEEDED AND APPRECIATED**

*From years back there is a tradition that the congregation has a "membership fee", our's is only \$75.00 a year but our congregation appreciates any donations as well.*

*We thank Almighty God for this and trust Him that He will open your hearts to donate for your Estonian Church which is one of the two church buildings in United States owned by Estonians. God has sent us other congregations who love to use our beautiful church building for services. They are supporting our congregation with their donations. Keep praying that God keeps blessing our church and, the Christian congregations who worship in our church and have our three crosses witness that Christ Jesus was crucified for our sin, for our salvation. Thank you for your love towards your congregation and the beautiful church building which was built by our parents and grandparents. God bless you all!*



## KIRIKU parandused vajavad kõikide panust

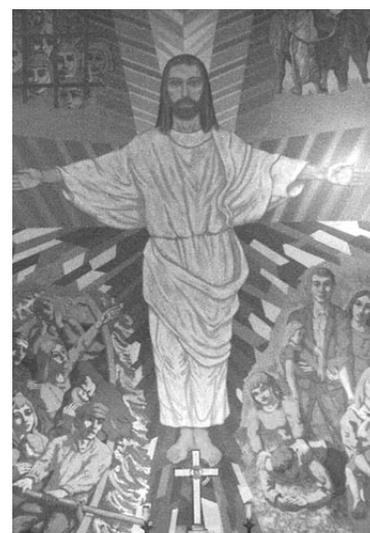
Tänu Jumalale ja mimetele juba Issanda igavikku kutsutud koguduse asutaja liikmetele ja meie oma kiriku ehitajatele ja ehitamisel abiks olnutele meie oma kirikuehituse eest. Meie järjekordsed teenistused jätkuvadoma kirikus, mille meie vanemad ja vanavanemad Lakewoodi eestlaste vaimulikuks kojaks ehisid. Meil seisab ees vajalike paranduste ja kohenduste tegemine kiriku ehituses. Praegu tänu koguduse esimehele, on kiriku korterisse asendatud uued põrandad ja koguduse esimehe annetusel on korteri balkonitele viiv uks uus. Mehhiko koguduse, Nueva Vida, pastori annetusel on korteri magamistubade seinad saanud uue värvikate. Veel ootame kiriku peaukse uuendamist ja alu- misel korral asuva söögisaali põranda uuendamist. Palume koguduse liikmete annetusi nende tööde kulude katteks.

Ka suurepärase Eesti Arhiiv Ühendrikides asub kiriku maa-alal. Mitmed koguduse liikmed töötavad seal vabatahtliku töäjõuna. Pidagem meeles oma eestpalvetes nii kirkut kui ka arhiivi, et Jumal oma inglitega kaitseb meile pärandatud omandust edasi.

\*\*\*\*\*

## CARE and UPKEEPING of the CHURCH BUILDING

We remember with thanksgiving all those Estonians who built the wonderful church building and took care of it. We understand as well that to keep up the building and rooms need of our financial help. None of us are physically able to take care of the repairs and even cleaning. Thanks to the president of the church council, Ken, we hired a flooring company to install new floors to the bedrooms of the apartment. President Ken installed and donated a new door from the apartment to the balcony. He also ordered a new main door for the church. The door we now have does not lock or unlock easily because of swelling and and damage during the many years we have had the church. The congregation has paid for the floors as well as for the new main door. BUT we need your help. Please donate as much as you can.



Unique painting by Endel Kõks

Your congregation thanks you. We don't know how long we can continue Estonian language services in our church but we can always expand our services using English and if needed Spanish. The church will always be Estonian Lutheran Church and when anybody is interested what does "Estonian" mean, we have a privilege to explain and let the persons know what Estonian means, why we have this name for this church. We will be Estonians even if our Estonian language is not on a perfect level. So please help us to keep this wonderful building looking well and in good repair.

To help our congregation financially we have allowed three other congregations to use our church, sanctuary and the dining area. We have asked them to donate financially in order to help our congregation. The other congregations are: *Word of Life* with bishop Campell and his wife, *Nueva Vida* or *New Life* with their pastor Carlos Valle and an adventist congregation *The Grace Place*. The first to have their services on Sundays, so the church is in use the whole Sunday from morning to evening. The Adventist congregation has their services on Saturdays. They have lady pastor, Rev. Juliana Marson. We thank God for these fellow Christians. They have been praying for our pastor and visited him in the hospital when he was sent there in the beginning of September. Their prayers as well as yours have been helping our pastor, Thomas Vaga. At the time of writing this letter, he is better. With God's help he can continue his services in the congregations. Even in the hospital he was able and willing to write his sermon which deacon Kalju Ets could read in our church service. God is good. One cannot thank Him enough and praise Him for His goodness toward us.

## Õpetaja büroo on kolinud kiriklasse

Õpetaja büroo on kolinud kiriku korterisse. Suureks ja tänuväkseks abiks oli koguduse õpetaja poeg Markus abikaasa Lisaga ning Mehhiko koguduse, Nueva Vida, pastor oma perekonnaga ja koguduse liikmetega. Selles koguduses on nooremaid liikmeid kui meie omas, kes jaksasid vedada raamaturiiuleid ja raamatukaste alt endisest büroost ülesse teise korrusele. Loodame, et mitmed koguduse liikmed külastavad õpetajat ta büroos siis kui Issand ta tervise taastab ja ta saab jälle oma kantseleitööd kiriku juures teha. Täname paljusid nende eestpalvete eest, mis on meie õpetajat siiamaani kandnud. Issand on pannud meid proovile, kuid hetkel Ta on lubanud õpetajal üle saada kriitilisest südamehäirest ja kahest tromboosist ta paremas jalas. Jätkakem eestpalveid nii tema kui ka meie koguduse eest.

Pühapäeval, 28. oktoobril oli USUPUHASTUSE ehk reformatsiooni 501. aastapäeva tähistamine. Jumalateenistusel teenisid koguduse õpetaja Thomas Vaga ja diakon Kalju Ets. Orelil teenis õpetaja tütre Lydia Erakare. Imbi Sepp hoolitses altari küünalde süütamise, altari kattete vahetamise ja korjanduse eest ja Airi Vaga detailse teenistuse korra programmide trükkimise eest. Koguduse esimees Ken Ling abikaasa Amyga olid osa võtmas sellest juubelijumalateenistusest.

+++++



### Martin Luther:

*FAITH changes people. It makes them see everything in a new light. Their ears hear their eyes see, and their hearts feel something completely different from what everyone else perceives.*

*FAITH is living and powerful. It's not a simple minded idea. It doesn't float around in the heart like a goose on the water. Rather, it's like water that's been heated. After heating the water is different. It's still water, but it's warm. The same thing happens when the Holy Spirit gives us faith. Faith transforms the mind and attitudes. It creates an entirely new person.*

*FAITH is active, profound and powerful. If a person were to describe faith correctly, he would say it's a process, not a result. In other words, faith changes the heart and mind.*

*Reason tends to concentrate on what is present -- the here and now. Faith concerns itself with things that are intangible and, contrary to reason, regards them as actually being present. That is why faith isn't as common among people as the five senses are. Considering the number of people in the world, there are relatively few believers. Most people concern themselves with what they can see, touch, and handle rather than listening to God's Word.*



# SÕNUM/MESSAGE



## Missugune mõju ja tagajärg on jõulupühadel?

Kellega kohtume erilisel pühal viisil? Mulle tuli see küsimus seoses vanast keskajast pärineva eesti rahvalauluga: “Jeesus läks maale kõndimaie”. See laul ütleb, et Jeesus tuli ja oli meie rahva seas isiklikult. Jeesus tuleb ja on meie seas ka nüüd. Jeesusest jäi ja jääb jalajälg meie sekka. Tema jalajälg sai ja saab pühaks kohaks, sest Ta tõi Taeva pühaduse maa peale inimeste keskele. Patlemas asuvas

Jeesuse Kristuse sündimise kirikus on Kristuse sündimise tähistamiseks pandud kiriku all oleva koopa põrandasse hõbedast täht. Seda kohta külastavad kristlased kõikjalt maailmast. Paljud neist kummardavad austusega seda kohta ja mitmed grupid laulavad oma keeles jõululaule, nagu tegin eestlastega grupi juhina aastaid tagasi.

See koht Petlemas pole aga ainuke koht, kus Jeesus on tulnud ja jätnud õndsaid taevalise jälje. Jeesus kõnnib ka meie keskel. Kas tunneme, et see on Tema, kes on tulnud meie keskele. Me tuleme kohtuma Temaga erilisel viisil jõulupühade ajal. Laulud mida laulame kirikus, tunnistavad seda. Mõnikord tundub, et laulud jõuluvanast on inimestele palju tõelisemad kui laulud Jeesusest. Ja võib-olla jõuluvana ootus ületab Jeesuse tuleku ootuse. Mõtelge tagasi, kellest te räägite või olete rääkinud oma lastele ja lastelastele veenvamalt, kas jõuluvanast või Jeesusest.

Jeesuse tulemine meie keskele peaks ületama kõik küsimused ja kahtlused. Usun, et Kristuse tulemine ja meie keskel olemine on elav taevas pühaduse ligiolek, eriti püha jõuluõhtul, mil me laulame: “Oh sa õnnistav, oh sa rõõmustav, püha, kallis jõuluaega! Ilm oli hukas, Kristus on sündind! Ristirahvas, ristirahvas rõõmusta.”

Teie kirikuõpetajana ja kaaskristlasena soovin teile, kallid lugejad, Issanda Jeesuse poolt õnnistatud jõuluaega ja uut Issanda aastat 2019.

### **What effect does Christmas have on you**

With whom do we personally meet in a holy way? A medieval Estonian poem tells about Jesus coming to Estonia to walk among her people. His footsteps become holy places amongs the people and on the land. The location of His steps became holy because He brought the holiness of heaven down to earth. In the church of Nativity in Betlehem there is a silver star on the floor of the cave underneath the church to mark the place of His birth. Christians from all over the world come to view and venerate it as the place where Jesus was born. Groups pray and sing Christmas hymns there. I have had the opportunity to sing with Estonian tourist group “Silent night, Holy Night”.

The place in Bethlehem however is not the only place where Jesus walked and where He has left His Heavenly holy footprints. Jesus walks among us today. Do we recognise Him who has come from heaven to be amongs us. We meet with Him in a special holy way in church. Especially during the Christmas service. All Christmas hymns that we sing tell us that He has come. Sometimes it seems that songs about Santa Claus are more real to people than hymns about Jesus. Think about it, about whom you have told more to your children and grandchildren: Jesus or Santa Claus. The heavenly coming of Jesus should win over all questioning and doubting especially during the holy Christmas service When we sing “Joy to the world, the Lord is come! Let earth receive her King. Let ev’ry heart prepare Him room, and heav’n and nature sing.”. This new born King is Jesus Christ.

As your pastor and fellow Christian I wish you, dear friends, a blessed Christmas with Jesus and a healthy and blessed year of the Lord 2019.

**Thomas Vaga, E.E.L.K. piiskop electus  
Bishop.**

